

УДК 81'374

Т.Т. Джарасова¹, Д.Б. Рскелдиева²,

¹к. ф. н. доцент, ²ст. преподаватель Казахского национального университета имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,
e-mail: toma9192@mail.ru; r.dana.88@mail.ru

Современные профессии в Казахстане с иноязычными названиями

В статье рассматривается процесс языкового заимствования иноязычных слов и международных терминов в названиях современных профессий в Казахстане. Известно, что основными причинами использования иноязычной лексики является отсутствие соответствующего понятия и современного наименования в информационной базе языка-рецептора, что приводит к заимствованию иностранных слов и терминов.

В настоящее время большое внимание в исследовании заимствований уделяется английскому и американскому лингвокультурному влиянию, так как около 3/4 всех заимствований приходится на англицизмы и американизмы. Современные вакансии в Казахстане, особенно профессии в сфере услуг, подвергаются иноязычной экспансии, что, естественно, затрудняет понимание содержания и функциональные особенности той или иной профессии. Все наименования профессий даются на иностранном языке, в большинстве с использованием англицизмов.

Ключевые слова: профессия, англицизм, американизм, заимствование, иноязычные названия, трудоустройство, специалист.

T.T. Dzharasova, D.B. Rskeldiyeva

Modern professions in Kazakhstan with foreign-language words

In the article the process of borrowings of foreign-language words and international terms in the names of modern professions in Kazakhstan is considered. It is known that the main reasons for the use of foreign language vocabulary is the lack of appropriate concepts and modern names in the information base of language-receptor, which leads to borrowing foreign words and terms.

Now much attention in research of loans is paid to English and the American lingua-cultural influence as about 3/4 of all borrowings are anglicisms and americanisms. Modern vacancies in Kazakhstan and especially professions in the service sector are exposed to foreign-language expansion that, naturally, complicates understanding of the content and functional features of these or those professions. All names of professions are given in a foreign language and most of all this use of anglicisms.

Key words: profession, Anglicism, americanism, borrowings, foreign-language words, job placement, specialist.

Т.Т. Джарасова, Д.Б. Рскелдиева

Қазақстандағы шет тілдерінен енген заманауи мамандық атаулары

Мақалада Қазақстандағы заманауи мамандық атауларындағы халықаралық терминдердің және шет тілдерінен енген кірме сөздердің тілдік үдерісі қарастырылады. Шет тілдерінен енген сөздерді қолданудың негізгі себептеріне рецептор-тілінің ақпараттық базасындағы сәйкес келетін ұғымдар мен заманауи атаулардың жоқтығы жатады, бұл шет тілдерінен сөздер мен терминдердің енуіне түрткі болады.

Қазір кірме сөздерді зерттеуде ағылшын және американ лингвомәдениетінің әсеріне көп көңіл бөлінеді, себебі барлық кірме сөздердің шамамен 3/4 англицизмдер мен американизмдер болып табылады. Қазақстандағы заманауи бос жұмыс орындары мен мамандық атаулары қызмет көрсету саласында шет тілдік экспансияға көбірек ұшырайды, бұл мамандық атауларының мазмұны мен

функционалдық ерекшеліктерін түсінуді қиындатады. Мамандық атауларының барлығы шет тілдерінде беріледі, мұнда әсіресе, англицизмдер көптеп қолданылады.

Түйін сөздер: мамандық, англицизм, американизм, кірме сөздер, шет тілінен енген атаулар, жұмысқа орналастыру, маман.

Процесс языкового заимствования рассматривается в неразрывной связи с межкультурными и иными деловыми контактами разных языковых социумов; с ростом научно-технических и инновационных возможностей обмена полученными информацией, что, несомненно, ускорило употребление интернациональной терминологии.

В современном мире заимствования и особенно англицизмы широко употребляются в разных сферах человеческой деятельности, таких как культура, спорт, политика, экономика и особенно в компьютерной информационной технологии. Здесь особенно, хотелось бы отметить, тот факт, что в рекламных газетах вакансий и интернет сайтах по трудоустройству наблюдается широкое употребление иноязычных слов и англицизмов в названиях профессий и сфер услуг.

За последние годы развития и становления Казахстана появились не только новые профессии с иноязычными именованиями, но и старые названия профессий приобрели новые имена с использованием иностранной лексики и в особенности англицизмов.

Сегодня объявления о вакансиях можно встретить в любой рекламной газете и интернет ресурсах по трудоустройству, которые наводнены предложениями о работе с необычными названиями для многих профессий так, например, (*хостес, ресепшин, кедди, мерчендайзер, провайдер, супервайзер, риэлтор, рекрутер* и т.д.). Несомненно, такие иноязычные названия могут вызвать затруднения в выборе профессии, так как сложно понять смысла предлагаемой вакансии.

На современном этапе развития новых профессий с заимствованными номинациями наблюдаются два основных фактора:

- это функционирование совершенно новых профессий с заимствованной лексикой, которые появились в результате международного делового сотрудничества с зарубежными партнерами, развитием бизнеса, торговли, рекламной индустрии, появлением совместных иностранных предприятий и холдингов так, например, *Веб-мастер, Мерчендайзер, Хостес, Коучер, Джоббер, Промоутер, Аккаунт-менеджер, Контент-менеджер, Рекрутер* и т.д. Так, например,

профессия *хостес* (от англ. *hostess* – хозяйка) в основном это относится к женской профессии, хотя встречаются и мужчины. В обязанности *хостес* входит прием и забота о гостях: в ресторанах, отелях, аэропортах, а также обслуживание гостей на больших выставках, конференциях, международных форумах.

- это замена старых названий профессий современными, иноязычными именованиями как, например, известные ранее существовавшие профессии: художник-оформитель сегодня – это *дизайнер*; дежурный администратор сейчас это *ресепшин* или *ресепшионист*; профессия ревизор-контролер сегодня это *супервайзер*; мастера по маникюру и педикюру приобрели новое имя как *нейл-стилист, нейл-дизайнер* или *нейл-мастер*; руководящая должность *HR менеджер* – это инспектор по кадрам; *аквизитор* – это **страховой агент**; **мало-престижная профессия уборщицы или уборщика приобрела новое название как клинингер** (от англ. *cleaning* – чистота) – специалист фирмы, предоставляющей уборочные услуги.

Таким образом, названия некоторых профессий, рода деятельности, получившие распространение на новом рынке труда, в последнее время переживают вторичную номинацию.

На сегодня можно отметить несколько тенденций развития современных профессий на рынке труда Казахстана:

- эта узкая специализация профессиональной трудовой деятельности в той или иной сфере производства, или в сфере обслуживания населения. Такое явление, прежде всего, объясняется такими факторами, как разделение и развитие новых профессиональных обязанностей на базе уже существующих, становление узкоспециализированной сферы деятельности, так, например, *колористка* – это мастер-парикмахер по окрашиванию и моделированию волос; *колорист* – это маляр **или** специалист, занимающийся покраской автомобилей; *копирайтер* – специалист по написанию рекламных и презентационных текстов; *медиа-баер* – специалист, который занимается закупкой рекламных площадей в газетах или эфирного времени на радио и телевидении; *ресечер* – занимается поиском сотрудников

для офиса, *джероббер* – специалист-посредник на фондовой бирже, основной целью его деятельности является покупка и продажа акций.

- наблюдается интересная тенденция развития рабочих профессий с заимствованными именованиями, так например, *стикеровщик/стикерщик* – рабочий на производстве, выполняющий комплекс работ по нанесению особых знаков, букв, цифр, сокращенных надписей на товар или объект, чтобы отличать его от других объектов; *карищик* – машинист, работающий на автопогрузчике; *грейдерист(ы)* – дорожники по прокладке асфальта на спецтехнике, зимой они убирают снежные завалы на дорогах и трассах.

- эта вариативность новых и актуальных названий профессиональных служб и должностей с ключевыми позициями, которые обозначают не только работников или служащих, обеспечивающих выполнение какой-либо деятельности в сфере бизнеса, но и специалистов, осуществляющих квалифицированное управление предприятием (административный аппарат).

Например, слово «manager» согласно английским словарям, переводится как «управляющий, заведующий» и в силу определенных причин: престижности, широкой популярности, модного течения профессия и должность *менеджера* стала успешно востребованной, что, несомненно, послужило появлению ряда смежных специальностей и должностных обязанностей. Сегодня на казахстанском рынке труда присутствует широкий спектр менеджеров разных направлений:

- *топ-менеджер* – управляющий компанией или директором;
- *HR менеджер* – начальник отдела кадров;
- *офис-менеджер* – секретарь, секретарша;
- *сейлз-менеджер* – консультант по торговле или продавец высокого класса;
- *бренд-менеджер* – специалист по продвижению на рынок какой-либо марки товара или услуг;
- *аккаунт-менеджер* – специалист по работе с клиентами;
- *PR-менеджер* – специалист по связям с общественностью;
- *IT-менеджер* – специалист в компьютерной области и т.д.

Ключевым термином для многих профессий становится слово «дизайнер», который активно используется в названиях современных профессий: *дизайнер-флорист*, *фуд-дизайнер*, *дизайнер-верстальщик*, *Web-дизайнер*, *дизай-*

нер-проектировщик, *ландшафтный дизайнер*, *фитодизайнер*, *дизайнер интерьеров*, *дизайнер одежды*.

Таким образом, практически, в каждой группе профессий, большую часть заимствованных терминов составляют англицизмы, появившиеся в результате тесных деловых и международных контактов; новых направлений в сфере услуг и назначений современных профессий.

В настоящее время, многие рекламные газеты и интернет ресурсы по трудоустройству, которые представляют рекламу профессий с иноязычными названиями, не могут дать полное описание или содержание предлагаемой вакансии. Поэтому, попробуем проанализировать некоторые из них:

- *Мерчендайзер* (от англ. *merchandise* – *товары, торговля*) – это специалист по продвижению товаров, размещению их в торговом зале, отвечает за выкладку товара на прилавки и установку сопутствующего необходимого оборудования.

- *Бариста* (от итал. *barista* – букв. человек, работающий за барной стойкой) – специалист по приготовлению кофе (в основном именно эспрессо) или напитков, например, ристретто, капучино, латте, американо, различные коктейли и др.

- *Дизайнер-флорист* (от англ. *designer-florist* – букв. специалист по оформлению и дизайну букетов). Данная профессия совмещает в себе несколько функций: продажа и аранжировка цветов, создание необычных цветочных композиций с использованием других растений и предметов, а также оформление букетов для торжественных церемоний и праздников.

- *Консьерж* (от фран. *concierge* – швейцар) – это дежурный или вахтер в чьи обязанности входит обслуживание и обеспечение постояльцев в гостинице или жильцов дома всем необходимым и создание для них комфортных условий.

- *Коучер* (от англ. *coach* – *тренер*) – главный специалист по кадрам, раскрывающий потенциал личности сотрудников компании, который повышает их производительность и эффективность, помогает развитию способностей свои сотрудников на благо развитию компании.

- *Кофе-леди, кофе-бой* (от англ. *coffee, lady, boy*) – это человек, в чью обязанность входит закупка необходимого продукта, приготовление кофе, чая, ароматных напитков, фруктовых коктейлей и обслуживание офисов в больших холдингах и компаниях.

• *Веб-мастер* (от англ. *webmaster*) – это специалист, профессионально занимающийся разработкой веб-сайтов в Интернете по заказу компаний. *Веб-мастер* – это «управляющий» сайтом. В зависимости от размера коллектива разработчиков, он может объединять в себе обязанности дизайнера, автора, программиста, системного администратора, модератора.

Здесь хотелось бы отметить, что многие иноязычные названия уже существующих профессий и появление модных, современных номинаций в профессиях, пришедших к нам под влиянием запада, устойчиво адаптируются в нашей повседневной речи и в обиходе употребления. Как отмечает Л.П. Крысин, «Сегодня многие профессии, которые существовали и раньше приобрели новые названия и полностью адаптировались в языке-реципиента» [1, 45].

В последнее время технический и информационный прогресс сделал «неизбежным международный обмен информацией, что привело к

употреблению интернациональной терминологии» [2, 28]. Появилась потребность в наименовании новых вещей, явлений, понятий, а также новых профессий.

Вместе с тем, постепенно исчезают из употребления такие названия профессий как: *таваровед, буфетчица, садовник, продавец, художник-оформитель, администратор, секретарь, секретарша*.

Сегодня, задумываясь над тем, почему иноязычная лексика употребляется в названиях современных профессий, которые все больше завоевывают казахстанские рынки труда, мы можем только сказать, что причиной такой языковой экспансии является с одной стороны это отсутствие подходящих терминов и названий для новых профессий, с другой стороны, приверженность молодого поколения к иностранной лексике, в особенности английского языка, их стремление к модному, более современному слову иноязычного звучания.

Литература

- 1 Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
- 2 Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток, 2001.
- 3 Лившиц Т.Н. Иноязычная стихия современной русской речи. – М.: Русская речь, 2002. – №3.
- 4 Максимова Е.И. Словарь англицизмов XX века. – Волгоград, 1999.
- 5 Oxford Advanced Learner's Dictionary. New 8th Edition. – Oxford University Press, 2010.
- 6 Джарасова Т.Т., Рскелдиева Д.Б. Словарь современных профессий с иноязычными названиями. – Алматы: Қазақ университеті, 2014.

References

- 1 Krysin L.P. Inoyazychnye slova v sovremennoy zhizni // Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya. – M., 1996.
- 2 Breiter M.A. Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: Posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov. – Vladivostok, 2001.
- 3 Livshits T.N. Inoyazychnye stihiya sovremennoi russkoi rechi. – M.: Russkaya rech, 2002. – №3.
- 4 Maksimova E.I. Slovar anglitsizmov XX veka. – Volgograd, 1999.
- 5 Oxford Advanced Learner's Dictionary. New 8th Edition. – Oxford University Press, 2010.
- 6 Dzharasova T.T., Rskeldiyeva D.B. Slovar sovremennykh professiy s inoyazychnymi nazvaniyami. – Almati': Qazaq wni"versiteti, 2014.